# Специфика разработки терминологического глоссария

Согласно классическому определению глоссария «Глоссарий (glossarium «собрание глосс») – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводам на другой язык, комментариями и примерами. Собрание глосс (иноязычных или непонятных слов в тексте книги с толкованием) и собственно глоссарии стали предшественниками словаря» [8, с. 312]. Использование глоссариев в разных областях науки позволяет избежать неточностей и разночтений в интерпретации определенных терминов при взаимодействии между людьми или организациями, облегчить работу специалистам и исследователям, работающим в смежных сферах, а также ускорить процесс внедрения терминологии в практическую деятельность.

Содержание глоссария и его структура зависят от его назначения, функций, целевой группы и некоторых лексикографических и внешних факторов. [13, с. 64]. Поэтому для составления терминологического словаря в первую очередь необходимо проанализировать данные характеристики.

*Назначение* глоссария определяется направленностью его использования. На этом основании выделяются четыре основных вида словарей — переводные, учебные, справочные (в первую очередь толковые) и информационные [13, с. 67]. При этом каждый отдельный словарь может иметь несколько назначений, одно из которых, в таком случае, будет основным, а остальные – второстепенными. При проектировании глоссария необходимо учитывать, что второстепенные назначения должны быть реализованы без ущерба для основного.

Функции словарей подразделяются на *описательную* и *нормативную*. Описательные словари (этимологические, исторические, частотные) составляются на основе списка всех терминов конкретной области знания. Нормативные терминологические словари являются итогом стандартизации и унификации терминологической системы.

Для учебного терминологического словаря его функция обусловлена *назначением* и *адресом*. Во-первых, поскольку для обучаемых наиболее важным является усвоение основных и наиболее употребительных терминов, это предполагает не инвентаризацию, а выбор терминов по данным критериям. Во-вторых, в учебные материалы всегда включают элемент нормативности, выраженный, прежде всего, в исключении неправильных форм и закреплении правильных форм, которые соответствуют языковым нормам. В-третьих, задача выработки у обучаемых твердого представления о данной лексике обуславливает необходимость ее предварительного упорядочения и представления в виде терминосистемы. При представлении неупорядоченной иноязычной терминологии со всеми ее недостатками ее усвоение будет малоэффективно. Таким образом, учебный словарь всегда в определенной мере выполняет нормативную функцию.

К *лексикографическим факторам*, влияющим на состав и структуру глоссария, относятся факторы, влияющие на удовлетворение потребностей пользователей словаря [30, с. 95]. Глоссарий в первую очередь необходим для удовлетворения информационных потребностей, которые возникают при работе с языковыми материалами в ходе учебной или переводческой деятельности. Также на структуру и содержание глоссария влияют потребности пользователей, связанные с особенностями поиска и восприятия информации.

При составлении глоссария у авторов обычно нет информации о будущих пользователях (кроме случаев, когда глоссарий предназначен для личного использования) и, как следствие, неизвестно на какие потребности в первую очередь необходимо обратить внимание. Теоретическая лексикография рассматривает данный вопрос с различных точек зрения. Так согласно В. П. Беркову [6, с. 65] создатель глоссария с одной стороны придерживается системы теоретических предпосылок, а с другой стороны, результатом его работы является практическое пособие для переводчиков. Ярко выраженная направленность глоссариев и их обусловленность жестким прагматизмом считается основополагающими принципами лексикографии. Кроме того, автор, при составлении глоссария, сталкивается с рядом проблем, для некоторых из которых необходимо находить совершенно новые решения, поскольку конкретные методы решения данных проблем могут отсутствовать. Так, исследователь Л. В. Щерба, считает, что для каждого более-менее сложного слова необходимо написание научной монографии, что предполагает большую сложность для составления идеального глоссария [53, с. 217]. Однако, необходимость существования глоссариев предполагает нахождение компромиссов, что обуславливает наличие, при их составлении субъективных факторов. Субъективность при составлении глоссария неизбежна, поскольку при их составлении возникает большое количество множества других противоречий, например, проблема ориентированности глоссариев на работу с современными текстами и его диахроничность, которая обусловлена временем, необходимым для работы автора и издания итоговой версии, а также необходимостью рассмотрения устойчивости и употребимости новых терминов перед их включением в словарь.

Кроме того, информационная потребность пользователя в некоторой степени противоречит особенностям восприятия информации. То есть хотя глоссарий должен предоставлять пользователю полную информацию, излишний ее объем может осложнить восприятие и обработку материала. Также существует противоречие вида «системность‒несистемность», то есть преследование составителем системности в одном из параметров, неизбежно приводит к несистемности в других. Данное противоречие таже справедливо для системности описания в условиях разнообразия лексического материала. Все эти противоречия обуславливают основою задачу лексикографа, заключающуюся в нахождении компромиссов.

Однако не только природа глоссария и присущие ему противоречия влияют на возможности лексикографа при систематизации материала. На работу автора так же влияет большое количество внешних факторов. Основная внешняя проблема, возникающая при разработке глоссария это трудоемкость, необходимость затраты временных, материальных, технических и людских ресурсов. Носитель информации и его физические характеристики также могут накладывать определенные ограничения.

В результате каждый глоссарий способен лишь примерно обозначить объективно существующую терминологическую лексику из определенной области науки. Расхождения обусловлены ограниченным количеством авторов, обладающих при этом своими субъективными особенностями восприятия, а также ограниченным количеством времени, средств и других факторов, связанных с характером и интенсивностью общественных потребностей.

Несмотря на это на начальных стадиях проектирования глоссария, описание идеальной ситуации и взгляд на работу не зависимо от внешних факторов являются необходимыми для определения реальных целей работы. Уже в последствии идеальные теоретические выкладки сверяются с реальными возможностями. Такая последовательность действий, наравне с нахождением компромисса между теорией и практикой оценивается исследователями как возможность получения наилучших результатов при составлении глоссария [30, с. 136].

Таким образом все факторы, оказывающие влияние на содержание глоссария и его разработку возможно разделить на *лексикографические* (связанные с удовлетворением потребностей пользователей: потенциальные пользователи, материалы, характер деятельности пользователей) и *внешние* (факторы, от которых зависит процесс составления глоссария: ресурсы, ограничения, связанные с носителем информации, субъективные установки автора).

Поскольку большинство факторов связаны именно с адресной ориентацией словаря, именно ее следует разобрать более подробно. При создании любого глоссария автор должен ориентироваться на одну, достаточно однородную, группу пользователей [30, с. 143]. При этом, вероятнее всего, в реальности глоссарий будет использоваться различными группами, что предполагает необходимость также учитывать их интересы. Основную группу пользователей глоссариев составляют переводчики специальной литературы, а также студенты и специалисты узких областей, соответствующих тематике глоссария. Дополнительно к использованию словарей могут прибегать, например, авторы специальных текстов, редакторы, библиотекари и специалисты по обработке информации, терминологи и лексикографы, стандартизаторы и специалисты в области языкового планирования, преподаватели профессионально-ориентированных курсов иностранных языков, студенты языковых и неязыковых вузов, разработчики систем автоматической переработки текста, широкая публика, а также системы автоматической обработки текстов, системы проверки орфографии и грамматики, системы машинного перевода, экспертные системы и системы искусственного интеллекта [30, с. 148].

Такой разброс групп пользователей предполагает сложность в удовлетворении всех потребностей. Преследование авторами интересов всех данных групп при составлении глоссария чаще всего приводит к общей неадекватности полученного результата. При этом для автора возможно попытаться учесть интересы более чем одной группы пользователей, при условии деления читательской аудитории на две или более категорий и рассмотрения интересов данных категорий в разной степени. С этим связанно разделение читателей в большинстве глоссариев на основную группу, второстепенную группу и «всех интересующихся данной тематикой». Количество читателей, относящихся к последней группе в первую очередь связанно с конкретной областью знаний, освещающейся в данном глоссарии, поскольку разные отрасли имеют разную степень интереса для людей, непосредственно с ними не связанных. Поэтому во время разработки глоссария классификация возможных пользователей и информационных потребностей согласно их компетенциям в данной тематике, является необходимой. При этом в рамках разделения групп пользователей учитываются предметная, лингвистическая и лексикографическая (способность пользоваться глоссариями) компетенции.

К *предметной компетенции* относится осведомленность о понятиях и единицах специальной лексики (дефиниции, пояснения, рисунки и т. д.). Лингвистическая компетенция охватывает глубину, характер и представление сугубо языковой информации о единицах специальной лексики (грамматико-синтаксической, стилистической и т. д.). Выбор лексикографических стратегий и условностей, оказывающих влияние на способы подачи информации и строение глоссария определяется согласно лексикографической компетенции. Таким образом, несмотря на ориентацию глоссария в первую очередь на одну конкретную группу пользователей, для создания эффективного глоссария стоит обратить внимание на удовлетворение информационных потребностей иных групп.

Поэтому в качестве компромиссного варианта между одной группой пользователей и направленностью на все возможные группы представляется разделение пользователей на основную и второстепенную группу в соответствии с их информационными потребностями, производными от их предметной, лингвистической и лексикографической компетенции.

Поскольку данный двуязычный терминологический глоссарий ориентирован на студентов, изучающих молекулярную генетику агрономии и зоотехнии, а также переводчиков, сталкивающихся с данной областью научного знания, то при его разработке необходимо учитывать интересы именно этих групп пользователей.

Как было упомянуто ранее, словарь должен учитывать в первую очередь информационную потребность целевой группы, то есть в данном случае включать некоторые базовые термины и термины, которые с наибольшей вероятностью встретятся студентам при чтении литературы и периодических изданий на иностранном языке. Кроме того, поскольку обучающиеся не обладают экспертными знаниями в данной области и в основном отличаются низким или средним уровнем лингвистической компетенции, то дефиниции не должны быть сложными, запутанными или включать большое количество других терминов.

Целевая группа переводчиков характеризуется необходимостью не только понимания переводимой информации, но и выбора соответствующих средств выражения информации для широкого круга пользователей на языке перевода. Исследователями обращается внимание на отличия между пониманием текста на иностранном языке и его переводом [50, с. 154]. В качестве основных причин возникновения трудностей при переводе указываются следующие:

* расхождения в значении терминов в разных языках;
* расхождения в терминологических системах языков;
* отсутствие полного соответствия в языке перевода;
* синонимия терминов;
* многозначность терминов;
* широкая семантика терминов.

Если при столкновении с иноязычным термином переводчик может найти в словаре данное слово, а также всю необходимую для корректного перевода информацию, то перевод терминологии не представляет особых трудностей. Однако это опять же идеальный случай, на практике возможно, что глоссария по данной тематике может не быть или у конкретного переводчика может отсутствовать к нему доступ, возможно также отсутствие данного термина на исходном языке или необходимой для перевода информации.

Решение подобных проблем является основной целью переводческого описания терминов как части составления переводческого глоссария. То есть при формировании переводческого глоссария, стоит учитывать реальные потребности пользователей, таких как наличие информации, позволяющей осуществить перевод специальных единиц; физическая и экономическая доступность глоссария; оптимальная скорость доступа к информации; простота построения глоссария; удобство в его использовании.

Актуальность знаний и представлений автора глоссария о различных потребностях возможных пользователей и реализация удовлетворения данных потребностей оказывает значительное влияние на итоговую удовлетворенность пользователей [30, с. 168]. Для изучения словарных потребностей можно использовать литературу, связанную с переводной лексикографией, например пособиях, руководствах, материалах переводческих конференций, рецензиях на переводческие. При этом не все рецензии способны оказать помощь в изучении данного вопроса. В большом количестве случаев рецензия на глоссарий пересказывает общую информацию о нем, или сосредотачивается на выборе лексических единиц. Кроме того, не все авторы рецензий могут обладать необходимой лексикографической компетенцией, и любая рецензия в первую очередь выражает субъективную точку зрения автора, что подразумевает небольшую пользу от их изучения с точки зрения определения потребностей групп пользователей. Несмотря на это, моменты, повторяющиеся в рецензиях, способны предоставить некоторую обобщенную информацию.

В дефинициях, представленных в различных терминологических словарях, также могут быть отличия в зависимости от *назначения* и *пользователей* словаря. Кроме того, многие исследователи придерживаются точки зрения, согласно которой для большего количества понятий составление классического логического определения представляется невозможным или же информация, содержащаяся в таком определении будет недостаточной для понимания сути понятия, особенно для непрофессионала в данной отрасли [30, с. 174]. Поэтому задачей лексикографа является в том числе описание понятия, которое позволит разобраться в аспектах и оттенках данного понятия, поскольку для переводчика в первую очередь важно не столько нахождение точного эквивалента конкретного слова в языке перевода, сколько понимание того, насколько значение данной единицы в словаре соответствует понятию в оригинальном тексте. Для осуществления перевода терминов пользователю необходимо обладать определённой степенью независимости в понимании понятия, для возможности самостоятельного выбора адекватных средств для выражения данного понятия на языке перевода в конкретном контексте. Что обуславливает необходимость наличия в переводческом глоссарии не только переводных эквивалентов, но и определений, поскольку без определений сложно оценить, насколько приведённый в словаре эквивалент подходит для данного контекста.

Точность особенно необходима при определении понятий в новых областях знаний, с еще неустоявшейся терминологией, поскольку в таких областях понятийный аппарат активно развивается вместе с самой областью. Это справедливо также и для молекулярной генетики, поскольку несмотря на то, что данная область существовала с момента открытия ДНК, в связи с курсом большинства наук на микроуровень организации в последние годы происходит ее стремительное развитие. В связи с этим понятийный аппарат также развивается, определенные термины изменяются и уточняются. Поэтому в глоссариях, пользователи которых могут обладать различным уровнем понимания области знания, необходимость снабжать термины определением отсутствует только в том случае, если содержание термина в исходном языке полностью совпадает с содержанием термина в переводном языке.

Форма, в которой представляется определение понятия, также в первую очередь должна быть ориентирована на адресата глоссария. Б. И. Игнатьев в своих работах упоминает, что весьма небольшое количество двуязычных терминологических глоссариев ориентированно на опытных специалистов, поэтому определения понятий в переводческих глоссариях стоит соотносить с примерным уровнем знания студентов начальных курсов, знакомых с основами своей специальности в качестве ориентира [30, с. 230]. В случаях, когда адресатами глоссария являются специалисты в данной области, избыточная информация о родовых или смежных понятиях не будет необходимой, кроме того, в определениях стоит сделать упор на лаконичность и системность. В таком случае, словари, разумеется, не будут удобными в использовании для людей, обладающих лишь примерными представлениями о данной отрасли, поскольку для понимания значения одного термина им придется ознакомиться с большим количеством отдельных понятий, связанных с изучаемым.

Поскольку большинство переводчиков также как и студенты не обладают экспертным уровнем знаний во всех узких тематиках, для них также более удобным представляется наличие всей необходимой информации о конкретном понятии и понятиях, связанных с ним в одной или двух статьях. Использование описательных конструкций также является предпочтительным для непрофессионалов, поскольку для них такое построение будет более информативным и понятным, чем точные термины.

Для удобства применения словаря данной группой пользователей возможно использование в определениях перифраз или расшифровки терминов в скобках. При этом не стоит забывать, что хотя информация, представленная в глоссарии, должна быть простой и понятной, она также должна быть точной и правильной.

При разработке глоссария возможно также опираться на опыт составления универсальных энциклопедий, поскольку в них, как и в глоссариях специальной лексики присутствуют определения специальных понятий, которые при этом не рассчитаны на специалистов в данной области знания. Когда в такой энциклопедии описывается сложное понятие, в первую очередь приводится рабочее определение, которое очерчивает круг явления, после чего приводится развернутое пояснение, и только после этого приводится научная дефиниция. Такой стиль изложения позволяет широкому кругу читателей разобраться в смысле определения.

Поскольку во время перевода определения возможно появление искажений и общей потери смысла в связи с межъязыковыми несоответствиями, то определения обычно создаются на том языке, понятийную систему которого они отражают. Поэтому при составлении глоссария возможно использование приема контрастивной подачи идентифицирующей информации, то есть, вместо точных определений приводится описание различий между двумя сопоставляющимися единицами. Использование этого приема позволяет пользователю сделать вывод о степени эквивалентности разноязычных единиц и возможных приемах компенсации при переводе без необходимости тщательного изучения двух определений. Кроме того, использование контрастивной подачи информации позволяет значительно сэкономить место в словаре. Однако при такой подаче информации, у читателя отсутствует возможность проверить совпадает ли словарное значение искомой единицы с тем, которое встретилось ему в контексте. Согласно И. С. Кудашеву, контрастивная информация может быть полезным дополнением к собственно определению [30, с. 164]. Кроме того, по его мнению, начинать работу над системами понятий стоит с исследования наиболее общих понятий, после чего переходить к более частным, чтобы в результате получить более систематичные и непротиворечивые определения. Перед началом работы необходимо произвести понятийный анализ предметной области и оформить его результаты в виде логико-понятийных схем.

Также при работе над словарем нужно учитывать *актуальность* используемых терминологических единиц и их определений для конкретной предметной области. Возможно наличие дополнительной информации, которая может быть выражена в том числе невербальными средствами – с использованием чертежей, графиков, рисунков, схем или фотографий.

Таким образом, на основании обзора проблем, связанных с особенностями понятия термина, классификацией терминологических систем и общей спецификой разработки терминологических словарей можно сделать следующие выводы:

1. Термин – это языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами и т. п.), выражающий понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение), на которую сознательно ориентируются использующие этот языковой знак.
2. Кроме того, что термин является частью лексической системы языка, он также относится и к терминологической системе одной или нескольких наук, что означает необходимость учитывать специализацию термина в рамках конкретной области знания при составлении терминологического словаря.
3. Терминология не обладает системностью и является стихийно сформировавшейся совокупностью терминологических единиц, а терминологическая система является сознательно построенным образованием с определенной внутренней иерархией.
4. Содержание и структура глоссария зависит от его назначения, функций,

целевой группы, лексикографических и внешних факторов.

1. Назначение глоссария определяется направленностью его использования. Каждый отдельный глоссарий может иметь несколько назначений, одно из которых, в таком случае, будет основным, а остальные – второстепенными. При проектировании глоссария необходимо учитывать, что второстепенные назначения должны быть реализованы без ущерба для основного.
2. К лексикографическим факторам, влияющим на состав и структуру словаря, относятся факторы, связанные с удовлетворением потребностей пользователей: потенциальные пользователи, материалы, характер деятельности пользователей.
3. К внешним факторам, от которых зависит процесс составления глоссария, относятся: ресурсы, ограничения, связанные с носителем информации, субъективные установки автора.

# 2. Практическая разработка глоссария

# Тип глоссария и его основные характеристики

В первую очередь следует определить тематическую/предметную область данного глоссария, или область специальной лексики, подлежащую описанию. Для этого обратимся к типам словарей по С. В. Гриневу: общенаучные словари, многоотраслевые словари, отраслевые словари, узкоотраслевые словари, узкоспециальные словари и определению охвата лексики, используемой в данном словаре [12, с. 48].

Далее необходимо определить сферу, в которой данный глоссарий будет использоваться. В этой классификации словари подразделяются на переводные (двуязычные или многоязычные), справочные (толковые словари, словари синонимов, частотные словари, орфографические словари и т. д.), учебные или информационные (дескрипторный словарь, рубрикатор, классификатор и т. д.). Разрабатываемый словарь по данной классификации относится к переводным учебным словарям, что значит, предназначается для переводчиков, а также студентов и специалистов, изучающих английский язык (как иностранный) с целью приобретения навыков чтения литературы соответствующей специальности на английском языке, поэтому при проектировании следует уделять особое внимание, семантическому и деривационному аспектам описания терминов, поскольку изучение деривационных «гнёзд» (группа однокоренных терминов во главе с родовым термином) способствует более эффективному изучению и усвоению иностранной специальной лексики и пониманию системных отношений между её единицами [9, с. 74].

Следующий этап проектирования словаря – установление его функции. При этом функции словарей, как было упомянуто ранее, подразделяются на инвентаризационную и нормативную. Словари, выполняющие инвентаризационную функцию (этимологические, исторические, частотные) составляются на основе списка всех терминов конкретной области знания. Нормативные терминологические словари являются итогом стандартизации и унификации терминологической системы.

Для учебного терминологического словаря его функция зависит от назначения и круга потенциальных пользователей.

Также одним из условий разработки учебного материала является стандартизация, а значит лексикографы, так же, как и авторы учебников должны четко разграничивать правильные и неправильные формы лексических единиц и устанавливать правильные формы в соответствии с языковыми нормами, а также, при составлении словарей терминов, терминологическими стандартами. Не стоит забывать главную цель учебного словаря – формировать ясное представление о представленной терминологии у обучающегося, что обуславливает необходимость упорядочения и согласования лексики.

Для составления словаря специализированной лексики, необходимо также определить кем будет использоваться данный словарь. Как было сказано ранее, данный глоссарий предназначен в первую очередь для студентов в области молекулярной генетики, агрономии, зоотехнии и смежных с ними отраслями науки и переводчиков, связанных с этими сферами знания, что определяет необходимость наличия наиболее частотных в области функционирования терминов, а также описания терминологии в форме, понятной пользователям, не обладающим экспертным уровнем знаний в данной тематике. Кроме того, при разработке словаря для неспециалистов следует уделить внимание семантическому и деривационному аспектам описания терминов, поскольку изучение деривационных «гнезд» (групп однокоренных терминов, образованных от основного) обеспечивает более эффективное освоение и понимание специализированной лексики на иностранном языке и системных отношений между ее единицами.

# Определение источников отбора терминов

При выборе источников в первую очередь рассматриваются критерии, в соответствии с которыми возможно определить, насколько они способны отвечать задачам терминологического словаря. Данные критерии зависят в первую очередь от типа словаря, так, например, для нормативного терминологического словаря необходимо использовать официальные источники, а при проектировании словаря профессионального жаргона использование официальных источников напротив не приведет к желаемому результату. Также необходимо учитывать адресную направленность словаря, его целевую группу пользователей.

Для отбора терминологической лексики используются как тексты принадлежащие к сфере фиксации (толковые и переводные словари, справочники, как в печатном, так и в электронном виде), так и к сфере функционирования (сборники статей, учебники и учебные пособия, профессиональные журналы).

Кроме того, при создании словаря любого типа предъявляются требования к информации, представленной в словаре, и как следствие, к источникам данной информации. Исследователями приняты следующие критерии: достоверность, достаточная степень общепринятости, хронологическая адекватность или актуальность, понятность и приемлемость затрат на получение и обработку информации [30, с. 125]. Такие же критерии применимы и к источникам информации для словарей специальной терминологии. Поскольку, как и в случае с характеристиками термина, соответствие всем данным критерием свойственно скорее идеальной системе, то основная задача при выборе источников состоит в выборе материалов с оптимальным соотношением характеристик. Поскольку применение терминологии любой отрасли разделяется на сферу фиксации (терминологические словари или сборники терминов, рекомендованными стандартами государства) и сферу функционирования (тексты специального характера, такие как статьи, тезисы и учебные пособия), то для отбора лексических единиц стоит учитывать обе сферы применения.

# Принципы отбора включаемой терминологии

При выборе лексических единиц важно учитывать основные критерии включения термина в терминологический словарь. Например, В. В. Дубичинский к таким критериям относит:

1. частотность употребления данного термина в текстах по специальности;
2. ценность термина конкретной терминологической системы;
3. уместность термина в различных контекстах подъязыка данной отрасли [17, с. 550].

А Р. Ю. Кобриным к основным критериям относятся: устойчивость термина, его полезность, частотность, семантическая целостность [27, с. 118]. П. Н. Денисов выделяет нормативность, строгую синхронность лексики, ориентацию на индивидуальный запас пользователя, на определенный круг тем и целенаправленность обучения как важнейшие критерии отбора специальной лексики для включения в словарь. [16, с. 326].

В результате изучения критериев включения лексических единиц в словарь отбор специальной лексики для глоссария осуществлялся в следующем порядке:

1. выбор источников для отбора терминов, основанный на их актуальности, содержании и степени их насыщенности терминологическими единицами;
2. сплошная выборка лексических единиц из выбранных источников.

Перевод англоязычных терминологических единиц на русский осуществлялся в виде терминологически устоявшихся эквивалентов, либо посредством описания.

Как уже было отмечено ранее, при переводе терминов необходимо учитывать контекст, так как многие термины многозначны, один и тот же термин может иметь различное значение в разных областях науки и техники или даже в пределах одной отрасли. Даже при работе с одной областью знания термин может приобретать различные значения в зависимости от контекста.

При переводе многозначных слов, не относящихся к терминологии, так же необходимо обращать внимание на контекст. Например, «*possess*» может переводиться как «*обладать/владеть*» или «*захватывать/удерживать*», а

«*part*» как «*часть*», «*роль*», «*деталь*» или «*дело*».

Несмотря на то, что термины характеризуются высокой семантической точностью и самостоятельностью, их перевод считается достаточно сложной проблемой многими исследователями. Для того, чтобы оценить результат

переводческой деятельности используются такие понятия как

«эквивалентность перевода» и «адекватность перевода». При этом эквивалентность определяется как сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. При качественном переводе эквивалентность предполагает равенство между первоначальным и конечным текстами. В.Н. Комиссаров рассматривает адекватный перевод как «перевод, который удовлетворяет всем указанным требованиям и, в первую очередь, поставленной прагматической задаче» [29 с. 147]. В то же время под адекватным переводом он понимает перевод, обеспечивающий, в определенных условиях, полноценную межъязыковую коммуникацию.

Для достижения адекватности перевода терминологии терминологические единицы разграничиваются по группам с различающимися принципами перевода. Таких групп исследователями выделяется три:

1. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, соответствующие понятиям русской действительности: *diversity – «разнообразие»*. Для осуществления адекватного перевода данной группы терминов следует использовать русские соответствия – термины, обозначающие понятия русской действительности, соответствующие иностранным понятиям.
2. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности и отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические

эквиваленты: *variety – «сорт»*. При переводе используются такие эквиваленты.

1. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, у которых отсутствуют русские терминологические эквиваленты и которые в принципе отсутствуют в русской действительности. Для адекватного перевода терминов этой группы необходимо создать новый термин, органически входящий в существующую терминологическую систему [40, с. 54].

Термин может как состоять из одного базового слова, т. е. быть односложным так и представлять собой терминологическую группу, с базовым словом и одним или несколькими определениями, которые будут уточнять или модифицировать смысл термина. Для перевода таких многокомпонетных (терминов-словосочетаний) необходимо:

* 1. начинать перевод с последнего слова (существительного), которое является основным компонентом;
  2. учитывать при окончательном варианте перевода всего словосочетания смысловые отношения между его компонентами.

Кроме того, существует несколько приемов перевода атрибутивных словосочетаний:

* дословный перевод;
* транскрипция и транслитерация;
* семантический эквивалент или функциональный аналог;
* экспликация, сочетание нескольких приемов перевода;
* полное копирование англоязычного словосочетания [36, с. 53].

Как известно, для осуществления качественного перевода, переводчику чаще всего необходимо не только найти точный эквивалент нужного слова в своем языке, но и понимать, насколько найденная в словаре единица соответствует понятию, обозначенному в оригинальном тексте. При переводе терминов переводчику также необходима такая степень независимости в понимании понятия, которая позволила бы ему самому выбирать адекватные средства для его выражения на выходном языке в данном контексте. По этой причине в переводческом глоссарии необходимо приводить не только эквиваленты на языке перевода, но и определения или описания, для возможности оценки целесообразности применения выбранного эквивалента в данном контексте. Для решения данной проблемы были проанализированы англоязычные энциклопедические статьи, приводящие толкования выбранных терминов, а также научные статьи и другие источники, употребляющие многозначные термины в выбранном контексте.